

138. Puse, mis amores

Villancico à 4

Miguel de Fuenllana

5 [10]

The musical score consists of four staves of music for voice and guitar. The top two staves show the vocal line with lyrics in Spanish and musical notation. The bottom two staves show the corresponding chords for the guitar. Measure numbers 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, and 45 are indicated at the top of each staff.

Lyrics:

- 5-10: 1 | | | 1 1 | | | | r r | r r | r r | r r | r r |
- 15-20: C a a a r a a e r b e e r r e a a a d e
- 25-30: Pu- se mis a- mo- res en Fer- nan- di- co.
Tra- xo- me en ga- ña con su a- mor fing- a- do.
- 35-40: Puse mis amores en Fer-nandi- co
Traxo- me engañada con su amor do
- 45-50: ¡Ay, que e- ra ca- sa- do! ¡Mal
ay que era casado mal me ha
- 55-60: me ha men- ti- do!
- 65-70: menti- do.

1) In orig, "d" followed by "c".

50

Pues e- ra ca- sa- do, pues e- ra ca- sa-

Pues era casa- do, ij.

60

do, mal me ha men- ti- do, mal me ha men- ti- do.

mal me ha mentido, ij.

70

Pu- se mis a- mo- res en Fer-nan- di- co.

Puse mis amores en Fernandi- co

80

Ay, que e- ra ca- sa- do, mal me ha men- ti- do,

ay, que era casado mal me ha menti- do,

[90] [95]

Ay, que e- ra ca- sa- do, mal me ha men- ti- do.

ij.

110
 115
 120

ños.
 Quan- do vi mis da-

ños.
 Quan- do vi mis daños

125

130 DC al Fine

ños no me va- lió na- da.

·r e r ·r e e r r e ·d r ·d a ·a ·r ·a ·r d b ·d e d e

e e r e e r a a a a e d b e e d e r

no me valio nada.
DC al Fine

1) "d" followed by "c" in orig.

My attempt at translation:

I gave my love to Fernandico
O, but he was married!
He totally lied to me.
Since he was married.

I believed his sweet deceptions,
that he cared,
when I saw my pains
were useless to me.

He brought me deception
with his feigned love.
O, but he was married!
He totally lied to me.
Since he was married.